



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФГБОУ ВО «ИГУ»



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
А.И. Вокин  
2018 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА**

**Программа профессиональной переподготовки**

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

Вид деятельности: *перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (английский язык)*

Присваиваемая квалификация: *переводчик в сфере профессиональной коммуникации, 6 квалификационный уровень*


Категория слушателей: *лица с окончанным высшим образованием или лица, получающие высшее образование*

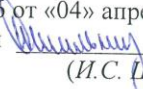
Трудоемкость программы: *2232 часа*

Срок освоения программы : *4 года*

Форма обучения: *очная*

Режим занятий: *4-6 часов в день*

Согласовано с УМК МИЭЛ  
Протокол № 4 от «14» мая 2018 г.  
Председатель   
(Е.В. Крайнова)

Рекомендовано кафедрой европейских языков  
Протокол № 6 от «04» апреля 2018 г.  
Зав. кафедрой   
(И.С. Шильникова)

Иркутск 2018 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

### **1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ**

1.1. Дополнительная профессиональная программа – профессиональной переподготовки	3
1.2. Нормативно-правовые акты, регламентирующие разработку дополнительной образовательной программы	3
1.3. Используемые сокращения	4
1.4. Область применения программы	4
1.5 Требования к уровню подготовки обучающихся, необходимому для освоения программы дополнительного профессионального образования – программы профессиональной переподготовки	4

### **2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ**

2.1. Учебный план	8
2.2. Календарный учебный график	8
2.3. Содержание программ дисциплин	8

### **3. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПРОГРАММЫ**

3.1. Материально-технические условия реализации программы	8
3.2. Кадровое обеспечение образовательного процесса	11
3.3. Финансовые условия реализации программы дополнительного профессионального образования	12

### **4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ**

4.1. Формы аттестации	12
4.2. Оценка качества освоения программы	13
4.3. Оценочные средства	14

### ***ПРИЛОЖЕНИЯ:***

<i>Приложение 1. Учебный план</i>	8
<i>Приложение 2. Календарный учебный график</i>	9
<i>Приложение 3. Рабочие программы учебных дисциплин</i>	
<i>Приложение 4. Рабочая программа переводческой практики</i>	
<i>Приложение 5. Программа итоговой аттестации</i>	

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ**

**1.1. Дополнительная профессиональная программа – профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»** предназначена для тех, кто стремится повысить свою профессиональную компетенцию в области иностранных языков и получить дополнительную квалификацию, позволяющую сочетать свои специальные знания и переводческие навыки в сфере профессиональных интересов.

### **1.2. Нормативно-правовые акты, регламентирующие разработку дополнительной образовательной программы:**

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам, утвержденный приказом Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499;
- Устав ФГБОУ ВО «ИГУ», утвержденный Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 декабря 2015 г. №1435;
- Приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16 мая 2012 г. N 547 н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»;
- Приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 № 940 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)» (Зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2014 № 33786);
- Локальные нормативные акты, регламентирующие образовательную деятельность по дополнительным образовательным программам.

Программа профессиональной переподготовки разработана с учетом требований:

- Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей работников образования», утвержденный Приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16 мая 2012 г. №547 н
- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)» (Зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2014 № 33786).

При разработке программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» были учтены требования профессионального сообщества «Международной ассоциации переводчиков», «Международной ассоциации профессиональных переводчиков», «Международной ассоциации перевода и межкультурных исследований» и запрос Заказчика.

### **1.3. Используемые сокращения**

В настоящей дополнительной образовательной программе используются следующие сокращения:

- ВД – вид деятельности
- ДОП – дополнительная образовательная программа;
- ДПО – дополнительное профессиональное образование;
- КС – квалификационный справочник;
- КУГ – календарный учебный график;

ЛАН – локальный нормативный акт;  
ОКВЭД – общий классификатор видов экономической деятельности;  
ОТФ – обобщенная трудовая функция;  
ОС – оценочные средства;  
ПК – профессиональные компетенции;  
ПС – профессиональный стандарт;  
ППК – программа повышения квалификации;  
СР – самостоятельная работа;  
ТД – трудовые действия  
ТФ – трудовая функция  
УП – учебный план;  
ФГОС – федеральный государственный образовательный стандарт;

#### **1.4. Область применения программы**

Настоящая программа предназначена для подготовки специалистов к осуществлению нового вида профессиональной деятельности 74.30 в рамках имеющейся экономической квалификации.

Настоящая программа предназначена для подготовки к переводческой деятельности в соответствии с 6 уровнем квалификации в соответствии с приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16 мая 2012 г. N 547 н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности».

#### **1.5. Требования к уровню подготовки обучающихся, необходимому для освоения программы дополнительного профессионального образования – программы профессиональной переподготовки:**

К освоению программы повышения квалификации допускаются лица с окончанным высшим образованием или лица, получающие высшее образование.

##### **Цель и планируемые результаты освоения программы**

**Цель программы:** подготовить высококвалифицированных переводчиков, обладающих глубокими знаниями в профильной сфере, а также обладающих профессиональными навыками перевода и необходимым знанием как иностранного, так и русского языков в соответствии с квалификационными характеристиками должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности.

##### **Задачи программы:**

1. совершенствование общего уровня владения иностранным языком в устной и письменной форме;
2. подготовка выпускников к практической переводческой деятельности;
3. формирование компетенций по владению информационно-лингвистическими технологиями;
4. развитие межкультурной компетенции с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

##### **Характеристика профессиональной деятельности выпускника**

Слушатель, прошедший обучение по данной программе, готов к следующим видам деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в экономической сфере;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевод (код ОКВЭД: 74.30) в соответствии с 6 уровнем квалификации.

#### **Планируемые результаты обучения:**

В результате освоения данной программы слушатель должен обладать всеми профессиональными компетенциями, отнесенными к соответствующему виду деятельности:

КОД	Наименование видов деятельности и профессиональных компетенций
ВД 1	перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный
ПК-1	владением законами и иными нормативно правовыми актами Российской Федерации, нормативными и методическими документами по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык.
ПК-2	владением основами трудового законодательства, правилами внутреннего трудового распорядка.
ПК -3	владением правилами по охране труда и пожарной безопасности.
ПК-4	владением понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач.
ПК-5	владением изучаемым иностранным языком и его функциональными разновидностями.
ПК-6	владением необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур.
ПК-7	владением методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.
ПК-8	владением методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.
ПК-9	выполнение письменных и устных, полных и сокращенных, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.
ПК-10	способностью осуществлять устный перевод во время сопровождение бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.

В результате освоения дополнительной профессиональной программы слушатель должен **знать:**

- законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы в экономической сфере деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык;
- методику научно-технического перевода;
- терминологический аппарат в профессиональной области на русском и иностранном языках;
- основы научного и литературного редактирования;
- грамматику и стилистику русского и иностранного языка;
- основы экономики, организации труда и управления;
- основы трудового законодательства;
- правила внутреннего трудового распорядка; правила по охране труда и пожарной безопасности.

В результате освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки слушатель должен **уметь**:

- строить логически верную иноязычную устную и письменную речь;
- переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный экономическую литературу, патентные описания, переписку с зарубежными организациями, документы конференций, совещаний, семинаров и т.п.
- выполнять письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов,
- соблюдать установленные требования в отношении используемых экономических терминов и определений;
- подготавливать аннотации и рефераты по иностранной литературе;
- вести работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов;
- адаптироваться к условиям работы в составе многоэтнических и интернациональных групп.

В результате освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки слушатель должен **иметь практический опыт (владеть)**:

- основным понятийным аппаратом философии в решении профессиональных задач;
- системой знаний гуманитарных наук для решения профессиональных задач в области предпереводческого и постпереводческого анализа;
- основным понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в решении профессиональных задач;
- навыками использования междисциплинарных связей для решения задач профессиональной деятельности в области перевода;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного текста;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;

- методикой использования словарей, включая электронные;
- навыками послепереводческого саморедактирования;
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- методикой поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение делегации, обеспечение деловых переговоров).

**Итоговая аттестация.** Итоговый экзамен по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» проводится в письменной форме и состоит из двух разделов: практическое использование иностранного языка и перевод (см. программу итоговой аттестации).

## **1.6. Документ об обучении (образовании)**

Лицам, успешно освоившим дополнительную профессиональную программу и прошедшим итоговую аттестацию, выдаётся диплом о профессиональной переподготовке установленного образца «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Диплом о профессиональной переподготовке выдается одновременно с получением соответствующего документа об образовании и о квалификации.

# **I. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ**

## **1.1. Учебный план.**

*(см. приложение 1)*

## **1.2. Календарный учебный график**

Календарный учебный график – локальный документ, регламентирующий организацию образовательного процесса при реализации программы дополнительного профессионального образования – программы профессиональной переподготовки.

Календарный учебный график разрабатывается и утверждается на каждый учебный год *(см. приложение 2)*.

Календарный учебный график  
Программы профессиональной переподготовки  
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Срок обучения по программе: *4 года*

Образовательный период по программе осуществляется с 1 сентября по 29 июня (35 недель)\*.

Трудоемкость образовательной программы 2232 часов, из них 1074 часов аудиторных, с учетом подготовки и проведения промежуточной и итоговой аттестаций.

Продолжительность учебной недели – 6 дней: с 8.30 до 20.10 часов. Количество аудиторных часов в день – 4.

## **1.3. Содержание программ дисциплин**

**Раздел представлен 11 программами.** Комплект рабочих программ учебных дисциплин по профессиональной переподготовке учебного плана формулирует основное содержание дисциплин, формы самостоятельной работы, итогового контроля, переводческой практики и их методическое обеспечение, а также программу итоговой аттестации слушателей.

### **III. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПРОГРАММЫ**

#### **3.1. Материально-технические условия реализации программы**

МИЭЛ ИГУ располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательских работ обучающихся, предусмотренных учебным планом (см. приложение 1). Заключение главного управления МЧС России по Иркутской области о соответствии объекта защиты требованиям пожарной безопасности расположено на сайте университета в разделе «Сведения об образовательной организации».

Материально-техническое обеспечение реализации дополнительной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»:

- 2 специально оборудованных мультимедийными демонстрационными комплексами лекционных аудитории;
- 10 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;
- 2 компьютерных класса с выходом в Интернет на 34 посадочных места;
- 2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования);
- 2 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин.
- 1 учебная библиотека;
- 2 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и др.
- Подробная информация о материально-техническом обеспечении образовательного процесса представлена на сайте ФГБОУ ВО «ИГУ» в разделе «Сведения об образовательной организации» вкладка «Материально-техническое обеспечение и оснащённость образовательного процесса» и в справках «Материально-техническое обеспечение основной образовательной программы».
- Международный институт экономики и лингвистики ИГУ обеспечен необходимым комплектом ежегодно обновляемого лицензионного программного обеспечения: MicrosoftOfficeProPlus 2013 RUSOLPNLAcDmc (100 лицензий), Контракт № 03-013-14 от 08.10.2014.Номер Лицензии Microsoft 45936786 (бессрочно).

#### **Учебно-методическое и информационное обеспечение программы**

Фонд Научной библиотеки им. В.Г. Распутина ИГУ составляет на 01.01.2017г. 4 605 486 изданий. Из них:

- 2 970 499 экз. научной литературы;
- 1 159 754 экз. учебной литературы, в т. ч. 113 445 учебно-методических изданий;
- 1 581 056 полнотекстовых электронных документов, в т. ч. 1 511 676 сетевых удаленных, 69 380 сетевых локальных;
- 3 037 электронных изданий (научных, учебных).

Доступ студентов к библиотечным фондам, в том числе к изданиям по изучаемым дисциплинам, обеспечивается на абонементах, в читальных залах, также организован открытый (свободный) доступ к периодическим и справочным изданиям. Организован доступ для преподавателей и студентов к образовательным и научным электронным



ресурсам, в том числе к электронно-библиотечным системам, сформированным на основании договоров, государственных контрактов, информационных писем с правообладателями.

Каждый слушатель в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечным системам: ЭБС «Издательство Лань», ЭБС ЭЧЗ «Библиотех», ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Рукопт», ЭБС «Айбукс.ру/ibooks.ru», Научная электронная библиотека «ELIBRARY.RU», ЭБС «Юрайт».

<b>Перечень договоров ЭБС (за период, соответствующий сроку получения образования по ОПОП)</b>		
<b>Учебный год</b>	<b>Наименование документа с указанием реквизитов</b>	<b>Срок действия документа</b>
2016/2017	<p>1. Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Исполнитель: ООО «Библиотех»</p> <p>2. Адрес доступа: <a href="https://isu.bibliotech.ru/">https://isu.bibliotech.ru/</a></p> <p>3. Цена контракта: 390000 руб.</p> <p>4. Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет</p> <p>5. Характеристика: программный модуль для реализации работы ЭБС. Наполнение «ЭЧЗ Библиотех» - приобретаемыми электронными версиями книг (ЭВК) и трудами ученых ИГУ. На 10.09.2015 г. содержит 1338 назв.</p> <p>6. Реквизиты контрактов на приобретение и размещение ЭВК в ЭБС «ЭЧЗ Библиотех»: ООО «ИЦ ЮРАЙТ-Восток» № 39 от 03.06.2015 г. - 5 назв. ООО «Издательство КноРус» № 40 от 02.06.2015 г. - 5 назв. ООО ОИЦ «Академия» № 22 от 14.04. 2015 г. - 16 назв. ООО «Издательство КноРус» № 88 от 01.09.2015 г. - 1 назв.</p>	С 22.02.2011 – бессрочный
2016/2017	<p>1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации), срок действия – без ограничений.</p> <p>2. Адрес доступа: <a href="http://uisrussia.msu.ru/">http://uisrussia.msu.ru/</a></p> <p>3. Цена контракта: на безвозмездной основе</p> <p>4. Количество пользователей: без ограничений, с компьютеров сети ИГУ.</p> <p>5. Характеристика: тематическая электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук.</p>	С 19.12.2006 – бессрочный
2016/2017	<p>1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия): ООО «Издательство Лань». Контракт № 21 от 21.03.16 г. Срок действия до 22.03.2017 г.</p>	С 21.03.16 – по 22.03.2017

	<p>2.Адрес доступа: <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a>  3.Цена контракта: 35994,72 руб.  4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет  5.Характеристика: Коллекция «Психология. Педагогика» - 24 электронных книги издательств Флинта, Владос.</p>	
2016/2017	<p>1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ЦКБ «Бибком». Контракт № 17 от 09.05.2016 г. Срок действия: до 09.03.2017 г.  2.Адрес доступа: <a href="http://rucont.ru/">http://rucont.ru/</a>  3.Цена контракта: 54 096,00 руб.  4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет  5.Характеристика: Коллекция по педагогике и психологии – 37 назв.</p>	С 09.05.2016 – по 09.03.2017
2016/2017	<p>1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ЦКБ «Бибком». Контракт № 98 от 24.11.2016 г. Срок действия: до 27.12.2017г.  2.Адрес доступа: <a href="http://rucont.ru/">http://rucont.ru/</a>  3.Цена контракта: 208 656,40 руб.  4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет  5.Характеристика: электронные версии печатных изданий по различным дисциплинам учебного процесса – 215 назв.</p>	С 24.11.2016 – по 27.12.2017
2016/2017	<p>1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ООО «Айбукс». Контракт № 100 от 24.11.16.Срок действия: до 24.11.2017 г.  2.Адрес доступа: <a href="http://ibooks.ru">http://ibooks.ru</a>  3.Цена контракта:164 314,60 руб.  4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет  5.Характеристика: электронные версии печатных изданий по различным дисциплинам учебного процесса - 168 назв.</p>	С 24.11.16 – по 24.11.2017
2016/2017	<p>1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ООО «Электронное издательство Юрайт». Контракт № 85 от 17.10.2016г. Срок действия: до 18.10. 2017 г  2.Адрес доступа: <a href="http://biblio-online.ru/">http://biblio-online.ru/</a>  3.Цена контракта: 290 070,00 руб.  4.Количество пользователей: круглосуточный доступ из любой точки сети Интернет, количество одновременных доступов согласно приложения к Контракту.  5.Характеристика: электронные версии печатных изданий по различным отраслям знаний, всего 218 назв.</p>	С 17.10.2016 – по 18.10. 2017

Электронно-библиотечные системы содержат издания по всем изучаемым дисциплинам и сформированны по согласованию с правообладателем учебной и учебно-

методической литературой. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет как на территории ФГБОУ ВО «ИГУ», так и вне ее. При этом, одновременно имеют индивидуальный доступ к такой системе 80 % обучающихся. Для обучающихся обеспечен доступ (удаленный доступ) к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Перечень профессиональных баз данных, информационных справочных и поисковых систем ежегодно обновляется. Его состав определяется в рабочих программах дисциплин:

1. Электронные библиотечные системы: ЭЧЗ «БиблиоТех», ЭБС Издательство «Лань», ЭБС «Рукопт», ЭБС «Айбукс», ЭБС «ЮРАЙТ».

2. Отечественный научные ресурсы: научная электронная библиотека eLIBRARY, электронная библиотека диссертаций РГБ.

3. Печатные и on-line периодические издания.

Электронная информационно-образовательная среда ФГБОУ ВО «ИГУ», в соответствии с п.7.1.2. ФГОС ВО, Положением об электронно-информационной образовательной среде ФГБОУ ВО «ИГУ» (протокол Ученого совета ФГБОУ ВО «ИГУ» № 2 от 23.09.2016 г.), обеспечивает доступ к учебно-методической документации: учебный план, рабочие программы дисциплин (модулей), практик, комплекс основных учебников, учебно-методических пособий, электронным библиотекам и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах всех учебных дисциплин, практик и др., включенных в учебный план.

Перечисленные компоненты представлены на сайте ФГБОУ ВО «ИГУ» в разделе «Образование», вкладка «Дополнительные образовательные программы» и локальной сети [www.moddle.id.isu.ru](http://www.moddle.id.isu.ru) Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета.

### **3.2. Кадровое обеспечение образовательного процесса**

Реализация программы бакалавриата обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками ФГБОУ ВО «ИГУ».

Квалификация руководящих и научно-педагогических работников ФГБОУ ВО «ИГУ», участвующих в реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», соответствует квалификационным характеристикам, установленным Приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16 мая 2012 г. N 547 н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» 100% всех НПП соответствует профилю ПС педагогической деятельности.

К преподаванию дисциплин, предусмотренных учебным планом «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» привлечено: 2014 год набора – 17 человек, 2015 год набора – 20 человек, 2016 год набора – 20 человек, 2017 год набора – 21 человек, 2018 год набора – 20 человек.

Доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) составляет: 2014 год набора – 9,9 %, 2015 год набора – 8,65%, 2016 год набора – 9,7 % , 2017 год набора – 6,75%, 2018 – 4,85 от общего количества научно-педагогических работников МИЭЛ ИГУ. Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и/или ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем

числе научно-педагогических работников, реализующих программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», составляет 33,3 %.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно педагогических работников, реализующих программу бакалавриата составляет 100 %.

В соответствии с профилем данной программы профессиональной переподготовки выпускающими кафедрами являются кафедра европейских языков и кафедра восточных языков Международного института экономики и лингвистики ИГУ.

Полная информация о кадровых условиях реализации программы профессиональной переподготовки представлена на сайте ФГБОУ ВО «ИГУ» в подразделе «Руководство. Педагогический состав».

### **Организация образовательного процесса**

Организация образовательного процесса осуществляется в соответствии с требованиями, предъявляемыми для осуществления такого рода дополнительных программ.

### **3.3. Финансовые условия реализации программы дополнительного профессионального образования**

Обучение осуществляется на основе договора об образовании, заключаемого со слушателем и (или) с физическим или юридическим лицом, обязующимся оплатить обучение лица, зачисляемого на обучение, либо за счет бюджетных ассигнований федерального бюджета, бюджетов субъектов Российской Федерации. Финансовое обеспечение складывается в соответствии с постановлением Правительства РФ и сметой расходов и доходов.

## **IV. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ**

### **4.1. Формы аттестации**

Реализация программы профессиональной переподготовки предусматривает следующие формы аттестации: промежуточная и итоговая.

Текущий контроль проводится на каждом занятии, а так же по итогам самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация проводится по итогам освоения каждой дисциплины. Освоение программы профессиональной переподготовки завершается итоговой аттестацией обучающихся в письменной форме и состоит из двух разделов: практическое использование языка и перевод (см. Приложение 5).

Время выполнения итоговой письменной работы составляет 3 часа, учитывая заполнение титульного листа теста и организационные моменты. Экзаменационная оценка объявляется через три рабочих дня после проведения экзамена.

Проверку письменных тестов осуществляет аттестационная комиссия по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», утвержденная приказом ректора.

#### 4.2. Оценка качества освоения программы

В набор требуемых результатов освоения программы профессиональной переподготовки включены все ПК, отнесенные к тем видам деятельности, к которым осуществляется подготовка слушателей

<b>Результат освоения программы (сформированные компетенции)</b>	<b>Основные показатели оценки результата</b>	<b>Форма контроля</b>
ПК-1 – владением законами и иными нормативно правовыми актами Российской Федерации, нормативными и методическими документами по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык.	Владеет основными законами и нормативно-правовыми актами Российской Федерации и методическими документами по направлению сферы своей деятельности.	Зачет
ПК-2 – владением основами трудового законодательства, правилами внутреннего трудового распорядка.	Владеет основами трудового законодательства и правилами внутреннего распорядка.	Зачет
ПК-3 – владением правилами по охране труда и пожарной безопасности	Владеет правилами по охране труда и пожарной безопасности.	Зачет
ПК-4 – владением понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач.	Использует лингвистический, понятийный аппарат, аппарат переводоведения и теории межкультурной коммуникации в своей профессиональной деятельности	Зачет
ПК-5 – владением изучаемым иностранным языком и его функциональными разновидностями.	Способен применять на практике полученные лингвистические знания (имеет хорошее произношение, применяет на практике пройденный лексический материал, строит грамматически правильные предложения)	Экзамен
ПК-6 – владением необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных	Владеет необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур.	Зачет

культур.		
ПК-7 – владением методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.	Владеет методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.	Экзамен
ПК-8 – владением методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.	Владеет методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.	Экзамен
ПК-9 – выполнение письменных и устных, полных и сокращенных, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе. Умеет справляться со сложностями, возникающими при передаче лексических, фразеологических и грамматических единиц с иностранного языка на русский и наоборот. Знает приемы перевода, обеспечивающие соответствие переводов лексическому и смысловому содержанию оригиналов.	Зачет (5, 7 семестр) Экзамен (6, 8 семестр)
ПК-10 - способностью осуществлять устный перевод во время сопровождение бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.	Способен осуществлять устный перевод, соблюдая нормы лексической эквивалентности, соблюдая грамматические и стилистические нормы во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий.	Зачет (5, 7 семестр) Экзамен (6, 8 семестр)

**4.3. Оценочные средства** фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации, включающие: вопросы для самопроверки, вопросы и задания для самостоятельной работы, тесты и компьютерные тестирующие программы, рекомендуемые темы эссе, рефератов и докладов, вопросы для подготовки к экзамену (зачету) для каждой учебной дисциплины, примерные темы письменных контрольных переводов указываются в рабочих программах соответствующих дисциплин.

Составитель программы:  
зав.кафедрой европейских языков, к.филол.наук.  И.С. Шильникова

**ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (изменения) ПРОГРАММЫ**

Реквизиты ЛНА, зарегистрировавш его изменения	№ модуля (раздела), пункта, подпункта			Дата внесения измени й	Всего листов в докумен те	Подпись ответственно го за внесенные изменения
	Измененно го	Новог о	Изъятог о			
_____ № _____ от _____						